



UNIVERSIDAD CAECE

INSTITUTO DE LENGUAS

PROGRAMA DE: PRACTICA PROFESIONAL DE LA TRADUCCION I		
CODIGO DE LA CARRERA 119	PLAN DE LA CARRERA 07C	CODIGO ASIGNATURA 1740/07C
AÑO 3º	CUATRIMESTRE 1º	VIGENCIA 2007
CARRERA: TRADUCTOR PUBLICO		
Nº DE RESOLUCIÓN MINISTERIAL 2095/07		Nº DE RESOLUCIÓN INTERNA 964/05 – 925/06

OBJETIVOS

- Reconocer distintos tipos de textos (técnico, científico, periodístico, ejecutivo) y sus características principales.
- Desarrollar y consolidar la competencia traductora en ambos idiomas.
- Desarrollar y consolidar las habilidades lingüísticas requeridas para la traducción al inglés y al castellano de textos técnicos, científicos, periodísticos y ejecutivos.
- Desarrollar una actitud crítica en el análisis de traducciones.
- Fundamentar decisiones en base a teorías de la traducción.
- Aplicar el uso de herramientas informáticas y de material de referencia al ejercicio de la traducción.

CONTENIDOS MÍNIMOS

Reconocimiento de las diversas tipologías discursivas (periodística y de divulgación / técnica / científica / ejecutiva) en el ejercicio de la traducción. Evaluación y crítica de traducciones. Aporte de herramientas básicas procedentes del campo de los *translation studies* para el análisis y la producción de traducciones. Correcto manejo de los tipos discursivos necesarios antes de abordar la especificidad del discurso jurídico-legal.

PROGRAMA ANALITICO

1. LA TRADUCCION

Textos: tipología, características, funciones y análisis. Técnicas y procedimientos de traducción: análisis y aplicación. Estudios de traducción: teorías y aplicación a diversos tipos de textos. Uso correcto del inglés y del español. Análisis de errores frecuentes.

2. EDUCACIÓN

Sistemas educativos: estructura, niveles, modalidades, funcionamiento, titulaciones Comparación de los sistemas argentino, estadounidense, inglés y español. Títulos Académicos – Comparación. UNESCO – OCDE: programas de evaluación de alumnos - Informe PISA. *Bullying*.

3. SISTEMAS GUBERNAMENTALES

Organismos internacionales: Naciones Unidas – Unión Europea: organización, funciones, objetivos, principios, órganos principales. Sistemas de gobiernos: organización, funciones, división de poderes, conflictos. Comparación de los sistemas de gobierno argentino, estadounidense, inglés y español. Revoluciones y protestas: el conflicto en el mundo árabe.

BIBLIOGRAFÍA

- Aulas violentas* em La Nación online, junio de 2011.
- Avalos, F. *Legal Translation: Some Tips*. The University of Arizona, 1998.
- Barkan, Joel & Gordon, David, *Democracy in Africa: No Time to Forsake it* en *Foreign Affairs*, edición electrónica, julio/agosto de 1998.
- Byrne, J. *Technical Translation. Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. The Netherlands, Springer, 2006. Capítulo 1.
- Cao, D. & Zhao, Xingmin. *Translation at the United Nations as Specialised Translation* en *Journal of Translation*. (www.iostrans.org/issue09/art_cao.php)
- de Vedia, M. *Mala nota para la educación argentina* en La Nación online, junio de 2008.
- Desalojados del poder. Las cuatro caras de la Primavera Árab en www.elmundo.es, noviembre de 2011.
- Egypt and the region. The long standoff* en *The Economist*, edición electrónica, febrero de 2011.
- Egypt's turmoil. It goes on and on* en *The Economist*, edición electrónica, febrero de 2012.
- Even-Zohar, Itamar. *Polysystem Studies* en *Poetics Today*. Volumen 11. Number 1, 1990. Capítulo 3
- Fiedler, Jansen & Norman-Risch, *America in close-up*. Singapore, Longman. 1994. Capítulo 9
- laies, G. *Aulas sin clima para aprender*. en La Nación online, junio de 2008.
- Molina, L. & Hurtado Albir, A. *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach* en *META: Translators' Journal*, vol. 47 n° 4, 2002, p.489-512.
- Musse, Valeria. *Com críticas, El Polimodal deja de existir em lãs aulas bonaerenses* en La Nación online, diciembre de 2011.
- Olweus, D. *School Bullying is Nothing New, But Psychologists Identify New Ways to Prevent It*. American Psychological Association, Octubre de 2004.
- Parra Galiano, S. *Multilingüalismo, traducción y ciclo de trabajo en las instituciones de la Unión Europea*. Revista Puentes N° 3, enero 2004.
- Romero, Claudia. *Ahora, mirar el futuro* en La Nación online, diciembre de 2011.
- Smith, R. *Stamping out bullying*. en www.teachingexpertise.com
- Tavares, P. *¿Por qué tantos golpes de Estado en África?* en *El Dipló*, edición electrónica, enero de 2004.

METODOLOGÍA

Clases teórico-prácticas. Exposición oral de los temas detallados en el programa por parte de las docentes y de los alumnos. Trabajos prácticos orales y escritos, individuales y grupales con seguimiento semanal. Corrección y devolución de traducciones directas e inversas en forma grupal e individual. Traducciones a la vista, análisis de textos originales y sus traducciones oficiales o realizadas por traductores

profesionales. Uso de recursos informáticos, diccionarios, glosarios, enciclopedias, manuales, etc. Confección de glosarios y fichas terminológicas.

EVALUACIÓN: APROBACION DEL CURSADO DE LA ASIGNATURA

- Cumplimiento del 75% de asistencia a clase.
- Aprobación de las evaluaciones parciales de acuerdo a lo establecido en la planificación de la materia, que se anexa al presente programa.

EVALUACION FINAL: REGIMEN DE APROBACION DE MATERIA

- Examen final escrito y/o oral individual, sobre todo el contenido de la materia.



ANA MARIA R DE BERGEL
Coordinadora



MARIANA ORTEGA
Secretaria Académica